



HELOISA ANDREA

L10N PROFESSIONAL

PROFILE

I'm a seasoned Localization professional with a strong background in Translation and localization. In all of my years of experience, I've managed the entire process of translation from beginning to end: from reviewing materials to English to managing production schedules for multi-lingual projects. I have worked both in-house and remotely for some of the major players in the localization industry. I am also a sailor and a qualified yoga teacher, which are activities that help me stay focused while working on very demanding tasks.

CONTACT

SKYPE:
aml_global

EMAIL:
heloisaandrea@hotmail.com

HOBBIES

Sailing
Yoga
Dog training

EDUCATION

Translation Certification from PUC Rio de Janeiro – 1998

Localization Summer School – Localization Research Center – University of Limerick – Ireland - 2005

WORK EXPERIENCE

Apple Computers * QA Engineer

2015 - 2016

Language and design QA of local and third-party applications. Functionality testing, liaison with third-party developers through Jira.

Big Fish Games * Translator – Language Lead

2010 - 2015

Localization Translator and Tester of desktop and mobile games. Developed Style Guides and implemented quality control procedures.

TekTrans * Project Manager

2005 - 2009

Managed multilingual localization projects. Created translation kits, alignment projects, multilingual teams for projects involving over a million words.

SKILLS

Familiar with a vast array of L10N software, tools, concepts, and technologies, including:

- SDL Trados – Project package creation, translation memory management, alignment project creation
- Xbench – Consistency and glossary checks on various types of files
- Smartling – Translation, quality checks, use of filters. Seamless workflow between translators and PMs.